

# Tam muyto mal mi fazedes, senhor

- letto 151 volte

## Collazione

v.1	B V	Tam muyto mal mi fazedes, senhor, Tan muyto mal mi fazedes, senhor,	
v.2	B V	e tanta coyta e afan levar, e tanta coyta e afan levar,	
v.3	B V	e tanto me veio coyta d'andar, e tanto me veio coyta d'andar	
v.4	B V	que nunca mi valha Nostro Senhor que nunca mi valha Nostro Senhor	
v.5	B V	se ant?eu ia non queria moirer se ant?eu ia non queria morrer	
v.6	B V	e se mi non fosse mayor prazer. e se mi non fosse mayor prazer.	
v.7	B V	En tan gran coyta vyv?, á gran sazón, En tan gran coyta vyv?, á gran sazón,	
v.8	B V	por vós, senhor, e levo tanto mal por vós, senhor, e levo tanto mal	
v.9	B V	que vos non posso nen sey diz qual; que vos non posso nen sey <b>dizer</b> qual;	-1
v.10	B V	e por aquesto Deus non mi pardon e por aquesto Deus non mi pardon	
v.11	B V	se ante a ia non queria moirer se <b>ant?eu</b> ia non queria morrer	
v.12	B V	... .. ... ..	

v.13	B V	Tam muyt?é o mal que mi por vós ven, Tam muyt?é o mal que mi por vós ven,	
v.14	B V	e tanta coyta lev?e tant?asfam, e tanta coyta lev?e tant?affam,	
v.15	B V	que moirerey con tanto mal, de pran; que morrerey con tanto mal, de pran;	
v.16	B V	mays pero, senhor, de vós non mi dé ben mays pero, senhor, de vós non mj dé ben	+1 +1
v.17	B V	se ant?eu ia non queria moirer se ant?eu ia non queria morrer	
v.18	B V	... .. ... ..	
v.19	B V	Ca máys meu ben é de morte sofrer Ca máys meu ben é de morte sofrer	
v.20	B V	ante ca sempr?en tal coyta viver. ante casempre tal coyta viver.	

- letto 59 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 100 volte

## CANZONIERE B

- letto 76 volte

## Edizione diplomatica

---

<p>image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr1_112.jpg&amp;itok=uE2zOD7_</p>	<p><b>Tam muyto mal mi fazedes/senhor</b> E tanta coyta e a fan leuar</p> <p>E ta(n)to me ueio coyta dandar Que nu(n)camí ualha n(ost)ro senhor Se anteu ia no(n) q(ue)ria moirer E semi no(n) fosse mayor prazer*</p>
<p>image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr2_111.jpg&amp;itok=uE2zOD7_</p>	<p><b>En ta(n) gra(n) coyta uyua gra(n) sazo(n)</b> P(or) uos senhor e le uo tanto mal. Que u(os) no(n) posso ne(n) sey diz qual. E p(or)aquesto deus no(n) mi pardon Se antea ia non queria moirer</p>
<p>image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr3_113.jpg&amp;itok=uE2zOD7_</p>	<p><b>Tam muyte omal q(ue) mi p(or) uos ue(n)</b> E tanta coyta leue Tantasfam. Que moirerey co(n) Tanto mal de pra(n) Mays pero senhor de uos no(n) mi de be(n) Se anteu ia no(n) q(ue)ria moirer</p>
<p>image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr4_114.jpg&amp;itok=uE2zOD7_</p>	<p><b>Ca mays meu be(n) e de morte sofrer</b> Ante ca semp(re)ntal. coyta uiuer</p>

- letto 33 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>Tam muyto mal mi fazedes/senhor</b> E tanta coyta e a fan leuar</p> <p>E ta(n)to me ueio coyta dandar Que nu(n)camí ualha n(ost)ro senhor Se anteu ia no(n) q(ue)ria moirer E semi no(n) fosse mayor prazer*</p>	<p>Tam muyto mal mi fazedes, senhor, e tanta coyta e afan levar, e tanto me veio coytad?andar, que nunca mi valha Nostro Senhor se ant?eu ia non queria moirer e se mi non fosse mayor prazer.</p>

	II
<p><b>En ta(n) gra(n) coyta uyua gra(n) sazo(n)</b>  P(or) uos senhor e le uo tanto mal.  Que u(os) no(n) posso ne(n) sey diz qual.  E p(or)aquesto deus no(n) mi pardon  Se antea ia non queria moirer</p>	<p>En tan gran coyta vyv?, á gran sazon,  por vós, senhor, e levo tanto mal  que vos non posso nen sey diz qual;  e por aquesto Deus non mi pardon  se ante a ia non queria moirer  ... ..</p>
	III
<p><b>Tam muyte omal q(ue) mi p(or) uos ue(n)</b>  E tanta coyta leue Tantasfam.  Que moirerey co(n) Tanto mal de pra(n)  Mays pero senhor de uos no(n) mi de be(n)  Se anteu ia no(n) q(ue)ria moirer</p>	<p>Tam muyt?é o mal que mi por vós ven,  e tanta coyta lev?e tant?asfam,  que moirerey con tanto mal, de pran;  mays pero, senhor, de vós non mi dé ben  se ant?eu ia non queria moirer  ... ..</p>
	IV
<p><b>Ca mays meu be(n) e de morte sofrer</b>  Ante ca semp(re)ntal. coyta uiuer</p>	<p>Ca máys meu ben é de morte sofrer  ante ca semp?en tal coyta viver.</p>

- letto 40 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B\\_510.jpg&itok=tzjB917I](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_510.jpg&itok=tzjB917I)

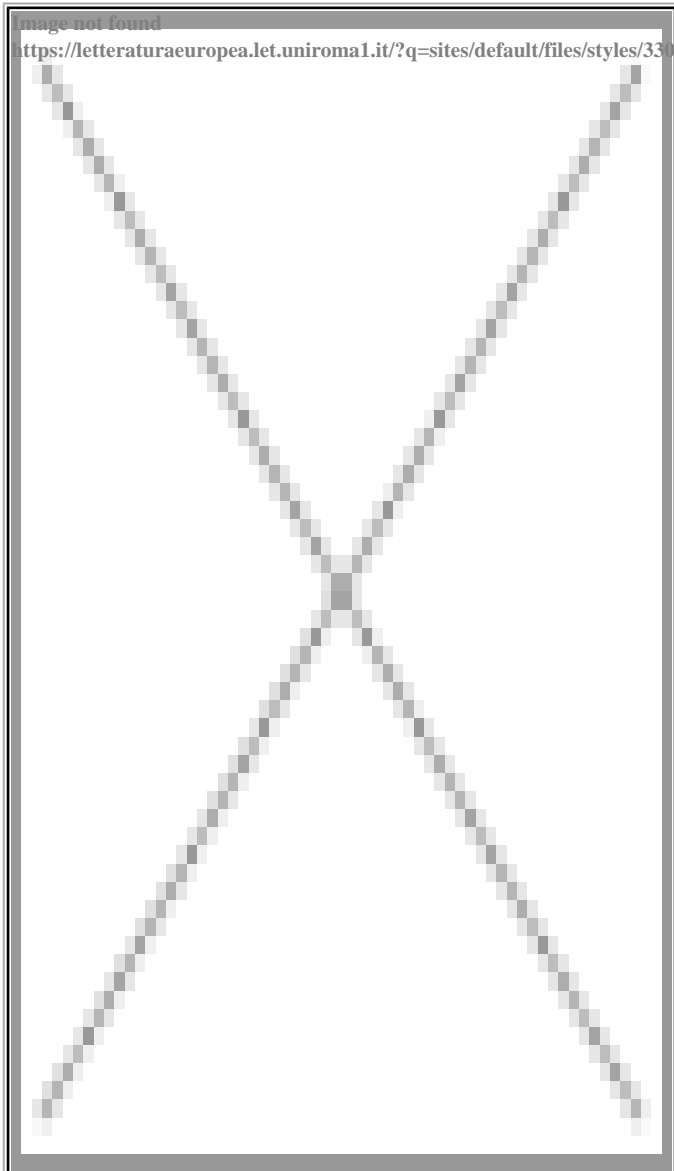


- letto 66 volte

# CANZONIERE V

- letto 76 volte

## Edizione diplomatica

	<p>Tan muyto mal mi fazedes senhor etanta coyta ea fan leuar etanto me ueio coy tadandar que nuncami ualha n(ost)ro senhor se anteu ia no(n) queria morrer esemi no(n) fosse mayor prazer</p> <hr/> <p>En ta(n) gra(n) coyta uyua gra(n) sazón p(or)uos senhor eleuo tanto mal q(ue)u(os) no(n) posso ne(n) sey diz(er) qual ep(or) aquesto d(eu)s no(n) mi p(er)don se anteu ia no(n) q(ue)ria morrer</p> <hr/> <p>Tam muyte omal q(ue)mi p(or)uos ue(n) etanta coyta leue ta(n)taffam q(ue) murrerey co(n) tanto malde pra(n) mays pero senhor deuos no(n) mj de be(n) se anteu ia no(n) q(ue)ria morrer</p> <hr/> <p>Ca mays meu be(n) ede morte sofrer ante ca semp(re) tal coyta uiuer.</p>
---	--

- letto 41 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

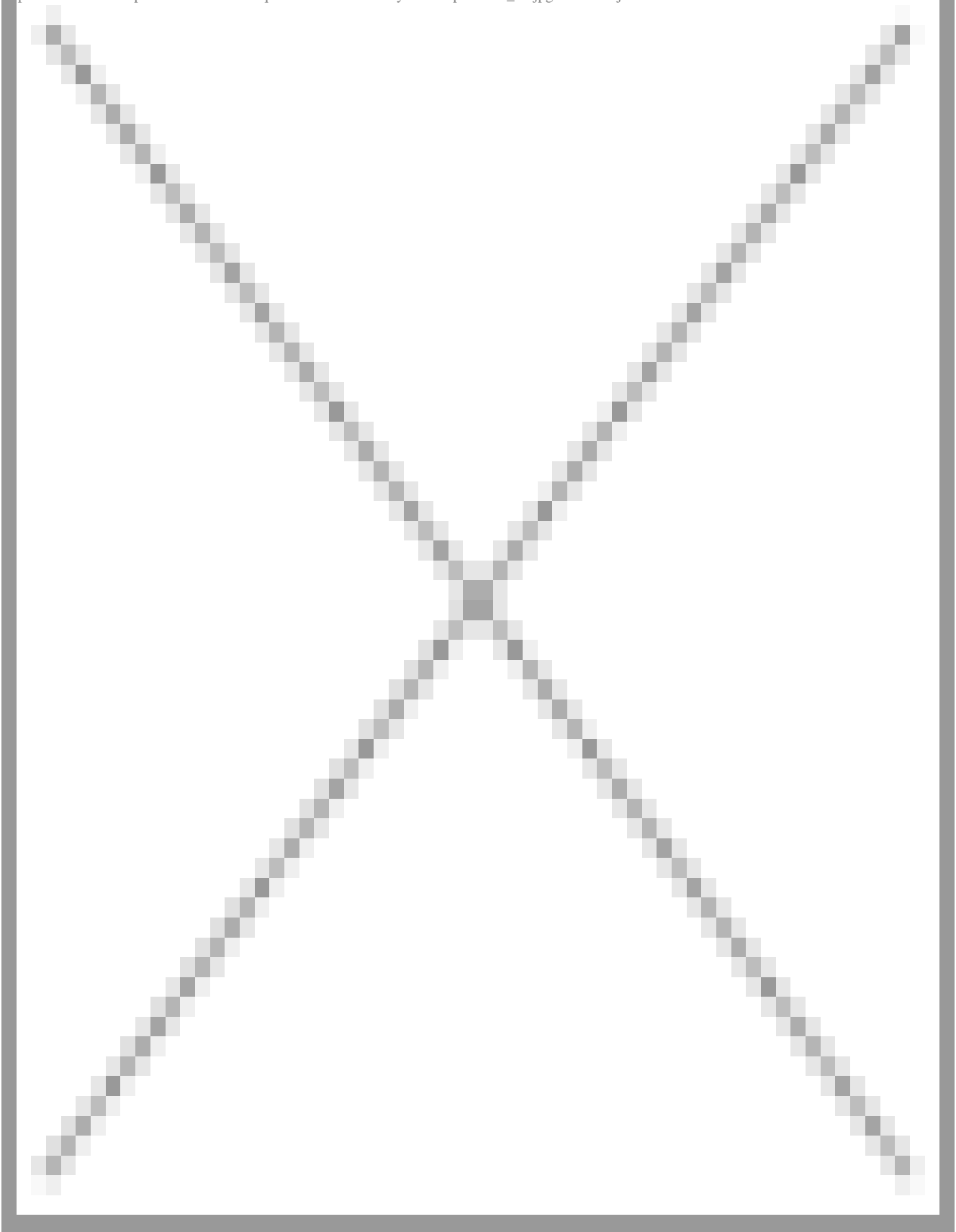
<p>Tan muyto mal mi fazedes senhor  etanta coyta ea fan leuar  etanto me ueio coy tadandar  que nuncami ualha n(ost)ro senhor  se anteu ia no(n) queria morrer  esemi no(n) fosse mayor prazer</p>	<p>Tan muyto mal mi fazedes, senhor,  e tanta coyta e afan levar,  e tanto me veio coyta d'andar  que nunca mi valha Nostro Senhor  se ant'eu ia non queria morrer  e se mi non fosse mayor prazer.</p>
	II
<p>En ta(n) gra(n) coyta uyua gra(n) sazón  p(or)uos senhor eleuo tanto mal  q(ue)u(os) no(n) posso ne(n) sey diz(er) qual  ep(or) a questo d(eu)s no(n) mi p(er)don  se anteu ia no(n) q(ue)ria morrer</p>	<p>En tan gran coyta vyv?, á gran sazón,  por vós, senhor, e levo tanto mal  que vos non posso nen sey dizer qual;  e por a questo Deus non mi perdon  se ant'eu ia non queria morrer  ... ..</p>
	III
<p>Tam muyte omal q(ue)mi p(or)uos ue(n)  etanta coyta leue ta(n)taffam  q(ue) morrerey co(n) tanto malde pra(n)  mays pero senhor deuos no(n) mj de be(n)  se anteu ia no(n) q(ue)ria morrer</p>	<p>Tam muyt'é o mal que mi por vós ven,  e tanta coyta lev'e tant'affam,  que morrerey con tanto mal, de pran;  mays pero, senhor, de vós non mj dé ben  se ant'eu ia non queria morrer  ... ..</p>
	IV
<p>Ca mays meu be(n) ede morte sofrer  ante ca semp(re) tal coyta uiuer.</p>	<p>Ca máys meu ben é de morte sofrer  ante ca sempre tal coyta viver.</p>

- letto 40 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V\\_93.jpg&itok=GSjJY1um](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_93.jpg&itok=GSjJY1um)



- letto 81 volte



**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tam-muyto-mal-mi-fazedes-senhor>